

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

Paris-Sorbonne C2

Option Traduction : Thème

Corrigé du thème à titre indicatif

Le Siècle des Labyrinthes

De son côté Sifis, peu avant d'entreprendre avec les hommes de l'Ecole la retraite du fin fond de l'Asie Mineure vers l'Egée, a accouru (ou *a couru*) jusqu'au poste de premiers secours (ou *poste médical avancé* ou *à l'hôpital de campement*), pour voir si, son frère André se trouvait parmi les blessés dont la plupart seraient obligatoirement abandonnés là (ou *qui, pour la plupart seraient...*). Dès qu'il a aperçu et entendu les milliers de blessés crier soit (ou *ou*) de douleur, soit (ou *ou*) parce qu'ils comprenaient qu'ils resteraient là, il a eu le cœur si serré qu'il a très peu cherché. Il a couru, il a remonté la colline qu'il avait montée la veille (ou *il est remonté sur la colline où il était monté la veille*), mais il n'a (*pas*) pu distinguer (ou *apercevoir*) André, parmi les milliers de Grecs en déroute (ou *qui battaient en retraite* ou *qui se retiraient de manière désordonnée*), bien que son frère se trouvât (ou *même si son frère se trouvait*) à ce moment-là devant lui, soucieux lui aussi de (ou *angoissé de/ anxieux de/ en cherchant à*) l'apercevoir quelque part. Peu après, il a été contraint (ou *obligé*) de prendre le départ (ou *de partir*) avec les hommes de l'Ecole, affligé (ou *palpitant*) à l'idée que son frère pourrait avoir déjà été tué.

Réa Galanaki, Editions Kastanioti, 2002